

Abstract

Title: Czech and Serbian phraseology: comparison, aspects and structure of the Czech-Serbian phraseological dictionary
Author: Mgr. Snežana Linda Popović
Department: Department of South Slavonic and Balkan Studies
Supervisor: prof. PhDr. František Čermák, DrSc.

Abstract

Despite the fact that phraseology is present-day and appealing theme in linguistic, that many linguists gain from, which is due to fact that our language is made up of many steady and idiomatic structures that foreign students have to learn, this scientific discipline is still an area where the linguists have not yet agreed on the definition of its basic unit and field of research. Besides that, there is evident variance in the number of works within phraseology and phraseography in Czech and Serbian linguistics. The main objective of this dissertation is to analyse the Czech and Serbian phraseological theory, classification of phrasemes and phraseography, including the theoretical background to create a bilingual phraseological dictionary. The analysis was based on field of definition of phrasemes, its formal distribution, equivalents on all combinatorial levels and design of dictionary entry in monolingual and bilingual phraseological dictionaries.

The findings have confirmed that there are areas in context of phraseology that did not engage attention of Czech and Serbian linguists to the same extent and that terminology in Serbian, Serbo-Croatian and Czech phraseology belongs to just partly clarified area. Combinatorial abilities of phrasemes in Czech and Serbian language are however similar, and there was registered a considerable number of formal and semantic equivalents on lexical, collocational and propositional level. The analysis of dictionary entry in several bilingual dictionaries of Slavonic languages delineated important characteristics in relation to the design of standard dictionary entry.

To conclude, the possibilities of bilingual phraseology between Serbian and Czech languages are mainly far from exhausted. The introduction of new terms to the Serbian and Czech phraseology would surely expand its area of research, though the analysis has also highlighted the advantages and disadvantages of appearance of many terms in explored languages.

Keywords: phraseology, phraseography, Czech language, Serbian language, term, phraseme, combinatorics